

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
30.05.2022 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.02.02 Предпереводческий анализ художественного текста

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки.
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Пивоварова Елена Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23 мая 2022 г.
- 8. Учебный год:** 2024-2025 **Семестр:** 6

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель курса – овладение аналитическими умениями работы с иноязычным художественным текстом.

Задачи курса:

- 1) расширение представлений студентов о лингвистических и экстралингвистических особенностях художественного текста;
- 2) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ исходного художественного текста и саморедактирование текста перевода;
- 3) развитие навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Данная дисциплина входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1.

Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются базовые знания в области иностранного и родного языков, понимание роли информационных технологий в современных переводческих профессиях, литературы, истории, а также получаемые сопутствующие знания в области переводоведения.

Дисциплина является предшествующей для следующих дисциплин: Практический курс письменного перевода с первого иностранного языка, Оценка качества перевода, Отраслевой перевод, Стилистика.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код (ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	Способность осуществлять письменный неспециальный перевод	ПК - 2.2	выполняет саморедактирование текста перевода	Знать: доминанты перевода художественного текста; составляющие прагматического потенциала текста; его структуру и смысловую архитектуру; понимать тема-рематическую прогрессию в тексте. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ художественных текстов разных жанров, определять составляющие прагматического потенциала текста оригинала и его переводного варианта, выполнять перевод ручного и комбинированного вида с использованием памяти переводов, глоссариев и лексических баз. Владеть: способностью осуществлять саморедактирование текста перевода

		ПК - 2.3	оформляет текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата	<p>Знать: специфику художественного текста, особенности его перевода и связанные с этим способы достижения эквивалентности и адекватности</p> <p>Уметь: выполнять автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и лексических баз.</p> <p>Владеть: способами оформления текста перевода</p>
--	--	----------------	---	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. 3 ЗЕТ/ 108 часа

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		6 семестр		...
Аудиторные занятия	34	34		
в том числе:	лекции	-	-	
	практические	-	-	
	лабораторные	34	34	
Самостоятельная работа	74	74		
в том числе: курсовая работа (проект)	-	-		
Форма промежуточной аттестации (экзамен – __ час.)	0	0		
Итого:	108	108		

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1.1	-	-	-
1.2	-	-	-
2. Практические занятия			
2.1	-	-	-
2.2	-	-	-
3. Лабораторные занятия			
3.1	Понятие предпереводческого анализа	Значение переводческого анализа текста. Основные этапы	-
3.2	Стратегия переводческого анализа. Анализ «внешних» сведений о тексте	Внешние «говорящие» параметры текста: как определить и на что обратить внимание	-
3.3	Средства выражения тематической структуры предложений	Понятие «темы-ремы»: как определить. Последствия ошибок: разбор примеров	-
3.4	Переводческий глоссарий и специфика его составления	Глоссарий: определение, виды, оптимальный вариант составления. Сравнение разных переводческих глоссариев.	-

3.5	Диагностика видов речевой информации: когнитивная, эмоциональная и эстетическая	Когнитивная, эмоциональная и эстетическая функции текста. Работа с диагностикой видов речевой информации	-
3.6	Определение коммуникативного задания	Коммуникативное задание: как определить. Разбор ошибок на готовом переводческом материале	-
3.7	Комментированный перевод реалий специальной сферы	Работа с экстралингвистическими факторами. Понятие реалии. Специфика перевода.	-
3.8	Качество письменного профессионально-ориентированного перевода (художественного перевода) Профессиональное переводческое мышление	Типичные ошибки начинающих переводчиков. Профессиональное переводческое мышление	-

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	
1	Понятие предпереводческого анализа		5		5	10
2	Анализ «внешних» сведений о тексте		4		10	14
3	Средства выражения темарематической структуры предложений		4		10	14
4	Переводческий глоссарий и специфика его составления		5		10	15
5	Диагностика видов речевой информации: когнитивная, эмоциональная и эстетическая		4		10	14
6	Определение коммуникативного задания		4		10	14
7	Комментированный перевод реалий специальной сферы		4		10	14
8	Качество письменного профессионально-ориентированного перевода (художественного перевода) Профессиональное переводческое мышление		4		9	13
	Итого:		34		74	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Лабораторные занятия являются формой организации педагогического процесса, направленной на углубление и отработку знаний в процессе практики в конкретной сфере изучаемой

дисциплины. В ходе занятий формируется система знаний о ключевых характеристиках переводческой деятельности в сфере переводческого анализа художественных текстов, понимание не только сугубо профессиональных, но и морально-физических требований к ее выполнению. Предполагается регулярное посещение занятий, ведение глоссариев, конспектов по изучаемому материалу и активное участие в рамках аудиторного перевода и обсуждений. Самостоятельная работа предполагает активную переводческую и информационно-поисковую деятельность, направленную на повышение уровня осведомленности в рамках рассматриваемых вопросов практического характера.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные Рабочей программой (аудиторную и самостоятельную работу).

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / О.В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова; отв. ред. М.П. Ивашкин .— М. : Восток Запад : АСТ, 2007 .— 95,[1]с. — Библиогр.: с. 94-95 .— ISBN 978-5-17-038019-0 .— ISBN 978-5-478-00312-8.
	Казакова Т.А. Imagery in translation : практикум по художественному переводу : учебное пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение" / Т.А. Казакова .— СПб ; Ростов н/Д : Союз : Феникс, 2004 .— 320 с. — (Учебник для высшей школы) .— Библиогр.: с. 303-308 .— ISBN 5-94033-007-X .— ISBN 5-222-05016-5
2	Евсюкова Т. В. Письменный перевод : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677 (дата обращения: 23.01.2021).
3	Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С.В. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482 (дата обращения: 22.01.2021).

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6	Сдобников В.В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова .— Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 444 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия) .— ISBN 5-478-00306-9.
7	Теория дискурса и текста: сборник заданий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Воронеж. гос. ун-т ; сост. : Д. А. Холина, О. В. Спиридовский. - Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-202.pdf >.
8	Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763 (дата обращения: 22.01.2021).

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
9	Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». – URL: https://biblioclub.ru
10	Электронная библиотека Зональной научной библиотеки Воронежского госуниверситета. – URL: https://lib.vsu.ru
11	ЭБС Издательство «Лань». . – URL: http://e.lanbook.com

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
-------	----------

1	<i>Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202 (дата обращения: 22.01.2021).</i>
2	<i>Былинский К. И. Литературное редактирование : учебное пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 395 с.– URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355 (дата обращения: 23.01.2021).</i>
3	<i>Проблемы перевода художественной литературы [Электронный ресурс] : учебное пособие : [для специальности 031202 - Перевод и переводоведение, для направления 035700 - Лингвистика] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Е.Л. Пивоварова, И.В. Чарычанская. — Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014. — Загл. с титул. экрана. — Свободный доступ из интрасети ВГУ. — Текстовый файл. — Windows 2000; Adobe Acrobat Reader. — <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-177.pdf>.</i>
4	<i>Методические указания по лингвостилистическому анализу текста : учебно-методическое пособие для вузов : [для специальности 031201 (ГСЭ.Р.01) - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Я.Н. Еремеев, Н.А. Шарова. — Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2010. — 68 с.</i>

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются следующие образовательные технологии: аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся. На практических занятиях используются следующие интерактивные формы: групповое обсуждение параллельных текстов и переводческого проекта, работа в микрогруппах.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий в рамках освоения материала курса, а также прохождения текущей и промежуточной аттестации. Также используются:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 103 - Компьютерный лингафонный класс: мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета

Аудитория 85 - Лекционная аудитория: мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

Аудитория 41 - Компьютерный класс мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Понятие предпереводческого анализа	ПК-2	ПК-2.3	фронтальная беседа
2.	Анализ «внешних» сведений о тексте	ПК-2	ПК-2.3	практическое задание
3	Средства выражения тема-рематической структуры предложений	ПК-2	ПК-2.3	фронтальная беседа практическое задание
4	Переводческий глоссарий и специфика его составления	ПК-2	ПК-2.3	фронтальная беседа практическое задание
5	Диагностика видов речевой информации: когнитивная, эмоциональная и эстетическая	ПК-2	ПК-2.2	тест
6	Определение коммуникативного задания	ПК-2	ПК-2.2	практическое задание
7	Комментированный перевод реалий специальной сферы	ПК-2	ПК-2.2	практическое задание
8	Качество письменного профессионально-ориентированного перевода (художественного перевода) Профессиональное переводческое мышление	ПК-2	ПК-2.2	практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

- фронтальная беседа
- практическое задание
- тест

Примерные вопросы для фронтальной беседы:

1. Перевод и его определение: освоение текстовых жанров в письменном переводе.
2. Раскройте понятие переводческого анализа
3. Прокомментируйте этапы анализа «внешних» сведений о тексте
4. Средства выражения темарематической структуры предложений
5. Что такое переводческий глоссарий и в чем специфика его составления
6. Раскройте понятие диагностики видов речевой информации: когнитивная, эмоциональная и эстетическая

Практическое задание (предпереводческий анализ художественного текста)

Задание: проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.

Тестовые задания:

Тест включает задания открытого и закрытого типа разного уровня сложности.

Пример:

1) (задания открытого типа)

Продолжите предложение:

Процесс перевода состоит из трех основных этапов, а именно: 1) предпереводческий анализ текста 2) 3)

2)(задания закрытого типа)

Разделите ниже представленные компоненты предпереводческого анализа на две категории – экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы (выделенные Кристианой Норд).

Описание технологии проведения

Фронтальная беседа

Обучающиеся участвуют в специально организованном диалоге, в ходе которого преподаватель руководит обменом знаниями, мнениями по какому-либо вопросу (проблеме)/ ведет конструктивный спор. Данная беседа предполагает заранее разработанные и предоставленные вопросы, способствующие более углубленному пониманию темы, а также подготовку по материалам практических заданий с привлечением дополнительных материалов в рамках самостоятельной поисковой работы.

Предпереводческий анализ художественного текста

Обучающиеся выполняют предпереводческий анализ художественных текстов; проводят анализ роли заглавия, семантики, синтактики, прагматики и стиля текста структуры. На основе сравнения с оригиналом осуществляется интерпретация переводческих решений в переводном варианте.

Данное задание предполагает демонстрацию учащимися знаний основных параметров художественного дискурса, специфику перевода художественных текстов и значимость предпереводческого анализа для эффективного перевода.

Тест

Тест в рамках текущей и промежуточной аттестации представляет собой задания открытого и закрытого типа разного уровня сложности, а также параллельный переводной текст для предпереводческого анализа, с ограничением по времени выполнения. Цель тестирования проверить фактический уровень знаний, удовлетворяющий принятым критериям. В тесте представлены задания открытого и закрытого типа, разного уровня сложности. В зависимости от формулировки задания обучающийся должен правильно выбрать вариант ответа или сконструировать его.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания текущих результатов обучения используются следующие показатели:

1. умение применять на практике полученные знания, умения и навыки;
2. решать практические задачи в области профессионально-ориентированного перевода.

Результаты тестирования оцениваются как «зачтено/ не зачтено» в зависимости от процента выполнения заданий:

- 100 % - 60 - зачтено
- 59% - 0 – незачтено

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Практическое контрольное задание

Практическое контрольное задание нацелено на проверку умений и навыков, полученных в ходе освоения дисциплины. Оно носит открытый характер и предполагает конструирование ответа на основе предложенных условий/ особенностей ситуации, оптимальный выбор и многоальтернативность решений. Обучающийся должен внимательно изучить исходные условия, определить очередность этапов выполнения задания и спрогнозировать максимальную эффективность результата.

КИМ

УТВЕРЖДАЮ

заведующий кафедрой перевода и профессиональной коммуникации

_____ доц. Кузьмина Л.Г.

подпись расшифровка подписи

____.____.20__

Направление подготовки / специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Предпереводческий анализ художественного текста

Форма обучения: очная

Вид контроля: зачёт

Вид аттестации: промежуточная

Контрольно-измерительный материал № 1.

Задание. Выполните предпереводческий анализ фрагмента художественного текста.

Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста.

Описание технологии проведения

Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает практико-ориентированное задание; дается время на подготовку. Зачёт проводится в устной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Продемонстрировано знание необходимых теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; правильно определены жанр, доминанты перевода художественного текста; составляющие прагматического потенциала текста, его структура и смысловая архитектура; определена тема-рематическая прогрессия в тексте; проанализировано качество перевода на примере параллельного переводного варианта.</p> <p>Допускается неполное соответствие ответа обучающегося одному-двум из перечисленных критериев.</p>	<p>Повышенный уровень Базовый уровень Пороговый уровень</p>	<p>зачтено</p>
<p>Обучающийся демонстрирует неполное знание необходимых теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; не совсем правильно определяет жанр, доминанты перевода художественного текста; составляющие прагматического потенциала текста, его структура и смысловая архитектура; не полностью понимает тема-рематическую прогрессию в тексте; не умеет анализировать качество перевода на примере параллельного переводного варианта.</p>	<p>-</p>	<p>Не зачтено</p>